



DEL ESCRITORIO A LAS PRENSAS

ESTUDIOS DE LITERATURA MEDIEVAL
EN HOMENAJE A LA PROFESORA MARÍA JESÚS LACARRA



JOSÉ ARAGÜÉS ALDAZ,
NURIA ARANDA GARCÍA,
GAETANO LALOMIA,
DANIEL MUR CANTALEJO,
JUAN PÉREZ-SEVILLA GUERRA
Y DANIELA SANTONOCITO (EDS.)

ESTUDIOS

El presente libro reúne un nutrido elenco de estudios hilvanados en torno a una idea: la de visitar algunos de los paisajes contemplados por María Jesús Lacarra en su periplo investigador. Homenaje de discípulos y compañeros, el conjunto constituye un lugar de encuentro del medievalismo actual, que arroja una varia mirada sobre ese incesante camino de la literatura castellana de los siglos medios entre el escritorio y la imprenta. La prosa ejemplar y sapiencial, las grandes ficciones caballerescas, el diálogo entre texto e imagen definen algunas de las líneas esenciales de un volumen también atento a la pervivencia de esa materia hasta nuestros días.



Prensas de la Universidad
Universidad Zaragoza

Cualquier forma de reproducción, distribución, comunicación pública o transformación de esta obra solo puede ser realizada con la autorización de sus titulares, salvo excepción prevista por la ley. Diríjase a CEDRO (Centro Español de Derechos Reprográficos, www.cedro.org) si necesita fotocopiar o escanear algún fragmento de esta obra.

- © José Aragüés Aldaz, Nuria Aranda García, Gaetano Lalomia, Daniel Mur Cantalejo, Juan Pérez-Sevilla Guerra y Daniela Santonócito (eds.)
- © De la presente edición, Prensas de la Universidad de Zaragoza (Vicerrectorado de Cultura y Patrimonio)
1.ª edición, 2026

Este libro ha sido publicado con cargo a los proyectos PRIN 2022 PNRR «The digital catalogue of Spanish epic chivalric poems of the 16th and 17th centuries: texts, paratexts and socio-literary networks (an interdisciplinary approach)» (P2022HCHFR, CUP: E53D25018710001), concedido por el Ministero dell'Università e della Ricerca de Italia, y COMEDIC «Última fase del Catálogo de obras medievales impresas en castellano (1475-1601): del libro antiguo a las nuevas propuestas de edición» (PID2022-136675NB-I00) concedido por el Ministerio de Ciencia e Innovación del Gobierno de España.

Prensas de la Universidad de Zaragoza. Edificio de Ciencias Geológicas, c/ Pedro Cerbuna, 12
50009 Zaragoza, España. Tel.: 976 761 330
puz@unizar.es <http://puz.unizar.es>

 Esta editorial es miembro de la UNE, lo que garantiza la difusión y comercialización de sus publicaciones a nivel nacional e internacional.

ISBN: 979-15-7014-010-6
Impreso en España
Imprime: Servicio de Publicaciones. Universidad de Zaragoza
D. L.: Z 487-2026

ÍNDICE

Estudios para una maestra	
<i>José Aragüés Aldaz</i>	9
Bibliografía selecta de María Jesús Lacarra	13

I.

CUENTOS, EJEMPLOS, ENSEÑANZAS

Insectos en una parodia jocosa de los debates escolásticos	
<i>Rafael Alemany Ferrer</i>	23
La Virgen y los milagros de las imágenes vivientes: análisis del <i>exemplum</i> 265 del <i>Libro de los exemplos</i> por A.B.C.	
<i>Carmen Elena Armijo Canto</i>	31
La venganza de Tomás apóstol y el embarazo de Nerón: dos relatos apócrifos en el paso del <i>flos sanctorum</i> a la imprenta	
<i>Fernando Baños Vallejo</i>	43
Livros em tribunal: da vontade divina aos interesses humanos	
<i>Isabel Barros Dias</i>	53
La forja del <i>exemplum</i> bíblico: Sansón y Dalila (JC 13-16)	
<i>Hugo O. Bizzarri</i>	63
Reflexiones sobre cantigas de romería y de santuario	
<i>Mercedes Brea</i>	75
Las coherencias del clérigo divagante. Juan Ruiz y el «vértigo de la lista»	
<i>Giuseppe Di Stefano</i>	89
De papagayos a picazas en un cuento del <i>Sendebar</i>	
<i>Elvira Fidalgo</i>	97

La impronta didáctica del relato-marco y la fusión de voces en el diálogo del <i>Libro de los estados</i> de don Juan Manuel	
Leonardo Funes.....	107
Ecos de la literatura ejemplar en PN1	
Fernando Gómez Redondo	115
Del árbol de la mentira al árbol de don Juan Manuel: un curioso «espejo enfrentado» en <i>El conde Lucanor</i>	
Carlos Heusch	123
Mujeres tenían que ser. Figuras femeninas ejemplares en el <i>Valerio de las historias</i>	
Laura Lecina Nogués.....	133
«En España cobdicio de luego empezar»: qualche osservazione sul <i>Milagro de La casulla de San Ildefonso</i> di Gonzalo de Berceo	
Salvatore Luongo.....	143
Los enigmas del <i>Llibre dels Set Savis de Roma</i>	
Llúcia Martín Pascual.....	157
El arte de seducir mediante el <i>fabulare</i>	
María Teresa Miaja de la Peña.....	167
Actores e intérpretes: otra faceta del uso de las emociones en el <i>Libro de los exemplos por a.b.c.</i>	
Eloísa Palafox	175
El cuento de <i>El león y el asno sin orejas y sin su corazón</i> (LBA 892-906; <i>Calila</i> 7) y sus paralelos afroatlánticos (ATU 52)	
José Manuel Pedrosa.....	185
Les femmes dans les recueils hispaniques indexés dans la base de données ThEMA (Thesaurus Exemplorum Medii Aevi)	
Marie Anne Polo de Beaulieu	197
El <i>Inventionario</i> de Alfonso de Toledo: de los orígenes a los inventores	
Concepción Salinas Espinosa.....	205
The Life of Saint Pancras, the Wise Child, in the Castilian <i>Flos Sanctorum</i> Tradition	
Dorothy Sherman Severin.....	215
La transmisión oral de los cuentos árabes de <i>El conde Lucanor</i> (XXX, XLI, XLVII)	
Barry Taylor	221

II.

GRANDES FICCIONES

La «Bestia Diferente»: los orígenes	
Carlos Alvar	233
«We shall fight on the beaches»: las arengas en el <i>Espejo de príncipes y caballeros</i> (Parte III)	
Axayácatl Campos García Rojas.....	243

Tres <i>exempla</i> sobre vasallos rebeldes en el <i>Libro del caballero Zifar</i>	
<i>María Luzdivina Cuesta Torre</i>	253
En torno a la figura medieval del carbonero, con el examen de algunos relatos épicos y un refrán francés	
<i>Bernard Darbord</i>	261
Breve glosa sobre el motivo de la violación en los libros de caballerías	
<i>Jesús Duce García</i>	271
El <i>miles salvaticus</i> y Deseo en <i>Cárcel de Amor</i>	
<i>César García de Lucas</i>	283
De Apolo a Tristán: héroes músicos	
<i>Karla Xiomara Luna Mariscal</i>	293
El erotismo en <i>Florisando</i>	
<i>José Julio Martín Romero</i>	305
La <i>païenne amoureuse</i> como elemento narrativo recurrente de la modalidad épica	
<i>Alberto Montaner y Celia Ana Delgado</i>	317
Representación femenina del arquetipo heroico en un libro de caballerías: la historia de Poncia en el <i>Primaleón</i>	
<i>Daniel Mur Cantalejo</i>	329
Una pareja de salvajes, dos gemelos y una trailla de leones en el <i>Palmerín de Inglaterra</i>	
<i>Alberto del Río Nogueras</i>	339
Urracla en <i>El libro del conde Partinuplés</i> : función y descripción	
<i>Ángela Torralba Ruberte</i>	349
Humanidades Digitales y materia de Bretaña: apuntes para una Enciclopedia Digital Artúrica	
<i>José Ramón Trujillo y Elisa Borsari</i>	361
La <i>Crónica do emperador Clarimundo donde os reis de Portugal descendem</i> : noticia de un nuevo ejemplar de la edición de 1555 (Coimbra, João de Barreira)	
<i>Aurelio Vargas Díaz-Toledo</i>	375

III.

CÓDICES, IMPRESOS, ESTAMPAS

Un testimonio iconográfico, un nexo textual: la <i>Leyenda de los santos</i> de 1532	
<i>José Aragüés Aldaz</i>	387
Los grabados interiores de la <i>Valeriana</i> : las impresiones de Hurus y Coci	
<i>Juan Manuel Cacho Bleuca</i>	401
Dos nuevos testimonios para COMEDIC: una edición burgalesa del <i>Arte para bien confessar</i> y una alcalaína de los <i>Refranes glosados</i>	
<i>Inmaculada García-Cervigón del Rey</i>	413

Boccaccio en el taller de Ungut y Polono

David González Ramírez 423

Portadas gastadas, portadas copiadas, portadas inventadas: algunos ejemplos de la importancia de la aproximación material a los impresos antiguos, a partir del caso del escudo xilográfico de *La conquista de Ultramar* (1503)

Cinthia María Hamlin 431

Los incunables del *Exemplario contra los engaños y peligros del mundo*

Marta Haro Cortés..... 443

«Encuentro entre dama y galán»: una aproximación al concepto de esquema compositivo en el grabado xilográfico (ss. xv-xvi)

Ana-Milagros Jiménez Ruiz..... 455

La xilografía mancante nella prima edizione dell'*Orlando furioso* (1549) tradotto da Urrea

Gaetano Lalomia 463

El manuscrito *Sa*¹ del *Libro del Tesoro*: historia, descripción y valoración ecdótica

Pilar Lorenzo Gradín..... 471

El encuentro del «auctor» con el salvaje y Leriano: entalladuras para traducciones italianas, desconocidas o fallidas, de la *Cárcel de amor*

M.^a Carmen Marín Pina 481

El *Ave Maris Stella* de Juan Guillardón: estudio y edición crítica

Josep Lluís Martos 493

Los sermones del pseudo-Agustín a los eremitas entre el manuscrito y la imprenta: algunas notas

Pedro Monteiro..... 505

El libro impreso zaragozano en Zaragoza (1501-1520). Análisis de ediciones en el catálogo COMEDIC

Manuel José Pedraza Gracia..... 517

Un posible antecedente no terenciano de la representación visual de Celestina en la imprenta manual: la vieja de la *Danza de la muerte de las mujeres*

Amaranta Sagar García 529

Texto e imagen entre tradición y nuevas adaptaciones en la *Segunda parte de Orlando* (1556) de Nicolás de Espinosa

Daniela Santonocito..... 539

Lo espantoso en las ediciones incunables de *Der Ritter vom Turn*: texto e imagen

María Sanz Julián 551

IV. PERVIVENCIAS

Ecos de la literatura medieval de origen oriental en *El ciclo del eterno emperador* de Laura Gallego

Nuria Aranda García 565

Conflicto e manifiesto no esplendor dos fabulários portugueses (algumas notas)

Teresa Araújo 577

La Melusina tolosana, ayer y hoy

Amaia Arizaleta 587

La versión de *Avis* (*Sendebat*) que la novia de un carretero contó a María Aguiló en 1864

Rafael Beltrán 597

Medievalismos en la obra de Pere Gimferrer

Túa Blesa 605

Pervivencias medievales en cancioneros en Roma: «Díçeme mi madre» en el ms. Ottoboniano 2882

Patrizia Botta 611

Los enigmas del «viaje» de María de Zayas al virreinato del Río de la Plata

Sofía M. Carrizo Rueda 619

El *Calila e Dimna* y la literatura infantil: dos propuestas españolas

Natacha Crocoll 627

Hijas que amamantan a sus padres

Anita Fabiani 637

Traducir a Cecco Angiolieri: un diálogo a través de los siglos

José Manuel Lucía Megías 649

Ejemplos medievales en algunas comedias de Lope de Vega

Abraham Madroñal 657

La Celestina y la *Commedia in versi*

Devid Paolini 665

Del cuento popular y sus proyecciones plástico-literarias y musicales. A propósito de una fiesta lorquiana de títeres

Juan Paredes 673

Berceo, detective: *La taberna de Silos* de Lorenzo G. Acebedo

Rosa Pellicer 687

Ajustes ejemplares en la predicación novohispana: el caso del cuento del «Rey por un año»

Manuel Pérez 695

LIVROS EM TRIBUNAL: DA VONTADE DIVINA AOS INTERESSES HUMANOS¹

Isabel Barros Dias

Universidade Aberta e IELT | IEM (FCSH-NOVA)

De entre os múltiplos *topoi* recorrentes no período medieval, Curtius (1973, cap. 16) assinala um grupo de ideias associadas a livros, com destaque para o seu caráter sagrado, ao que acresce um conjunto de usos simbólicos e metafóricos que os articulam com vários tipos de catálogos, inventários ou grandes quantidades de informações, passíveis de serem lidas e interpretadas. Estes entendimentos estão presentes em expressões como o livro do firmamento, da natureza, da experiência, do destino, da memória... sendo o livro um produto de fabrico humano, é interessante verificar a sua associação a elementos que se encontram em níveis superiores, como as capacidades e potencialidades do próprio ser humano, a natureza e o cosmos. Esta elevação é explicável mediante uma separação entre o objeto e o seu conteúdo, desejavelmente sábio, ou mesmo sagrado. No entanto, conteúdo e contendor também se encontram inevitavelmente associados, o que poderá estar na origem de ideias bastante curiosas, eventualmente metonímicas, como as que a seguir abordaremos e que revelam, tanto a grande consideração em que os livros eram tidos, como um alto grau de afetividade que, em alguma medida, perdurou até aos dias de hoje, nomeadamente em pessoas se têm dedicado ao seu estudo, como é o caso da Homenageada neste livro.²

Seja como cofre da sabedoria humana ou recetáculo da palavra divina, o livro medieval era, não só um objeto de admiração, inacessível a muitos, mas também, por vezes,

1 Este trabalho integra-se no projeto «Castilla y Portugal en la Baja Edad Media: contactos sociales, culturales y espirituales entre dos monarquías rivales (s. XIII-XV)» — referência PID2020-114722GB-I00 - Agencia Estatal de Investigación (AEI), Ministerio de Ciencia e Innovación, del Gobierno de España.

2 Veja-se, a título de exemplo, Lacarra (2014), sobre a transição de coleções contísticas manuscritas para a imprensa e, sobretudo, a sua ação na criação e manutenção de bases de dados bibliográficas, como Clarisel (<<https://grupoclarisel.unizar.es/clarisel-2/>>) e Comedic (<<https://grupoclarisel.unizar.es/comedic/>>).

visto como algo sagrado. Sobejamente conhecido é o episódio relatado nas *Cantigas de Santa Maria* que nos descreve uma dor severa que Afonso X sofreu e a sua cura mediante o contacto físico com o códice das *Cantigas* (cantiga 209):

E os físicos mandavan-me pôer
panos caentes, mas nono quix fazer,
mas mandei o Livro dela aduzer;
30 e poseron-mio, e logo jovv' en paz,
[...]

Que non braadei nen senti nulla ren
da door, mas senti-me logo mui ben;
e dei ende graças a ela poren,
35 ca tenno ben que de meu mal lle despraz (II, 275).

O carácter sagrado de alguns livros é um tema que recorre em outras obras afonsinas, como as historiográficas. Apesar de neste domínio serem habitualmente destacadas as questões que se referem ao impasse entre versões de um mesmo acontecimento (que podem ser mais ou menos verdadeiras) ou a distinta valorização de diferentes tipos de relatos (caso das reflexões sobre o valor da ficção), também ocorrem breves apontamentos que remetem para o carácter sagrado de alguns textos. Neste quadro, destacamos a seguir dois breves relatos que ilustram esta dimensão, salientando o tratamento do objeto livro como se de uma criatura viva se tratasse e passível de ser exposta à prova mais temível e radical da época, a ordália. O denominado *judicium Dei* enquadra-se na convicção de que a divindade não hesita em intervir nos acontecimentos terrenos, a fim de defender uma causa justa ou de proteger um inocente falsamente acusado.³ Neste sentido, pessoas ou convicções podem ser postos à prova, seja num combate entre dois cavaleiros, seja em situações mais extremas, como as ligadas ao fogo (ser queimado) ou à água (possibilidade de afogamento).

Um primeiro relato, bastante breve, presente na primeira redação da *Estoria de Espanna*, diz-nos como, no tempo de Júlio César, um conjunto de livros foi poupado a um incêndio porque Deus não quis que os seus bons ensinamentos se perdessem:

Et cuenta en este logar la estoria de Paulo Orosio que seyen alli en unos palacios bien quaraenta mil libros condesados en que fueran ayuntadas todas las gestas et todos los buenos fechos de los reyes de Egypto et de los otros nobles uarones et de muchos pricipes de las otras tierras; et daquellos libros los unos fueran alli fechos de las gestas de la tierra, los otros fizieran los reyes dalli adozir de las otras tierras dond quier que los pudieran auer. Et pero que se quemaron las casas, diz que se non quemaron los libros por muchos buenos dichos de castigos et de exiemplos que auie en ellos, et el saber de las antiguedades que era muy noble cosa et non quiso Dios que se perdiessse (*Primera Crónica General*, I, 83).

Apesar de não se fazer diretamente referência à prática de uma ordália, as circunstâncias do relato remetem para essa prática, sendo que a sobrevivência intacta dos livros

³ Sobre o entendimento medieval da proximidade entre o divino e o humano, ver Walter (1992) e Mattoso (2013).

constitui prova cabal do seu enorme valor. Acresce o facto de este episódio encontrar paralelos em relatos de histórias de santos martirizados, caso de São Bento menor, também reportado na historiografia afonsina:

Otrossi fizo prender a sant Beneyto el menor que moraua cerca la cibdad de Campania, que era santo omne et de muy santa uida; et mandaua quemar dentro en la çella o moraua, mas non pudieron. Totila quando aquello uio, mandol echar en un forno ardent; mas sant Beneyto salio ende otro dia tan sano que solamiente non se le llego el fuego a ningunas de sus uestiduras. Et esto uenie por la uertud de Dios (*Primera Crónica General*, I, 256).

Para além destes episódios, o relato mais desenvolvido e mais complexo que se refere a este tipo de prova, pelo fogo, é o que reporta a substituição do rito toledano, moçárabe, pelo rito romano e francês, por imposição do rei Alfonso VI. Nesta lenda, os livros associados a cada fação, não só são entendidos como representantes de cada um dos dois rituais, como também são animizados ou antropomorfizados, no quadro do seu «julgamento» (alguns relatos reportam capacidades sensitivas), e atingem o nível sagrado, como objetos milagrosos. Trata-se de um relato particularmente rico que, por um lado, fornece informações importantes acerca do contexto político e social do momento, ainda que em termos históricos não seja particularmente fidedigno,⁴ e, pelo outro lado, ilustra traços da mentalidade da época. Em seguida procuraremos explorar alguns destes elementos que se nos afiguram como mais interessantes, tendo em conta as versões da lenda presentes em crónicas afonsinas e pós-afonsinas.

Identities and powers

O episódio surge na *Crónica Najerense*, mais de 100 anos depois dos factos (Reilly, 1988: 101), sendo posteriormente reportado em várias crónicas peninsulares, em vernáculo, que veiculam versões um pouco diferentes.⁵ Relatam, de forma teatral, o processo de substituição do ritual moçárabe pelo ritual romano. Atribuem esta alteração, sobretudo, à ação da rainha e de prelados com ligações a França e a Roma. O episódio apresenta-se também como um exemplo do autoritarismo real, uma vez que Alfonso VI impõe a sua vontade, independentemente de todas as evidências apontarem no sentido oposto.

4 Segundo Reilly (1988: 100-108) a liturgia romana é imposta, por decreto, em 1076, quando o casamento com Constança da Borgonha é de 1079. No entanto, antes de casar com Constança, Alfonso VI fora casado com outra senhora francesa, Inês da Aquitânia. Aquando do casamento com Constança, em virtude das fragilidades deste enlace, por motivos de proximidade familiar, é possível que se tenha verificado um novo impulso no sentido de efetivar a implantação do ritual romano em Castela-Leão, como forma de agradar ao Papa. O editor da *Crónica Najerense*, Estévez Sola, também aponta incongruências, salientando que o legado Ricardo de Marselha chegou à Península depois da alteração dos ritos (2003: 180n).

5 A versão da *Crónica Najerense* é bastante mais sintética, notando-se, como principais diferenças, a ausência de referências à rainha e ao arcebispo e, no desenlace, o facto de ser o livro do ritual toledano o que salta do fogo, sendo novamente lançado para a fogueira pelo rei, com um pontapé. Nada se diz acerca do resultado da ordália (*Crónica Najerense*, 180).

Para o presente estudo, limitamo-nos a considerar as versões presentes na «versão crítica» da *Estoria de Espanna* de Alfonso X (*EE versión crítica*, 490-493 e 497-499); a «versão amplificada de 1289» ou «versão de Sancho IV» (*Primera Crónica General*, 540-543) e a segunda redação da *Crónica de 1344* (*Crónica de 1344*, 13-20). A informação reportada por estas crónicas é bastante semelhante, ainda que se verifiquem algumas diferenças na ordem e na disposição dos episódios,⁶ bem como em alguns detalhes narrativos, que assinalaremos a seguir, quando pertinente.

A lenda põe em cena uma teia de tensões bastante interessante uma vez que retrata conflitos e equilíbrios entre religiões, géneros, naturalidades e poderes.⁷ O primeiro traço que salta à vista é a insistência dos textos na influência exercida pela rainha Costança sobre o seu marido, Alfonso VI, que pressiona para que os ritos sejam mudados, bem como sobre o arcebispo Bernardo, que instiga a assaltar a mesquita maior, transformando-a em igreja.⁸ Tradicionalmente, a «fraqueza» masculina que consiste em deixar-se influenciar por mulheres é vista negativamente, de forma misógina.⁹ No entanto, inexplicavelmente, na lenda em apreço, não é tecido qualquer comentário a este respeito, havendo versões que atenuam a questão desta preponderância, nomeadamente a «versão crítica», onde se lê «El rrey don Alfonso por amor de su muger la rreyna doña Costança que era de França» (*EE versión crítica*, 491), onde na «versão da Sancho IV» lemos «por affincamiento de la reyna donna Costança, que era francesa, mugier deste rey don Alffonso» (*Primera Crónica General*, 540). Acresce o facto de Alfonso VI ter neste episódio um momento de ira régia dirigido contra a rainha e o arcebispo, a quem pretende queimar por terem sido os responsáveis pela invasão e conversão da mesquita de Toledo, o que implicou a quebra do compromisso anteriormente assumido pelo rei de respeitar este espaço. Este detalhe é também interessante na medida em que vemos o soberano considerar a manutenção da palavra dada como mais importante do que os interesses religiosos, ainda que depois fique particularmente feliz quando a situação se resolve em prol dos cristãos. O poder, ou mesmo, a prepotência régia é notória também no final do episódio quando, apesar de todos os sinais divinos, o rei (pressionado pela

6 Referimo-nos, especificamente, às seguintes diferenças: (1) na «versão crítica» o relato é interrompido pela inserção de capítulos que reportam outros acontecimentos, prosseguindo depois (2) verificam-se oscilações no ponto da narrativa em que é contado o percurso de vida do arcebispo de Toledo, antes («versão sanchina» e *Crónica de 1344*) ou depois («versão crítica») do assalto à mesquita maior de Toledo.

7 Com efeito, apesar de apresentar algumas incongruências históricas (ver nota 4), este relato é eloquente no que se refere a um conjunto de tensões que se verificariam na época, nomeadamente as que se referem a disputas pelo poder entre o Rei, o Papa, Cluny, o Arcebispo, o legado papal... Sobre as reformas e tensões religiosas e políticas do tempo de Alfonso VI, ver Reilly (1988).

8 Veja-se como é descrita a pressão da rainha sobre o Arcebispo, para o convencer a tomar de assalto a mesquita e transformá-la em igreja: «E aquel electo don Bernaldo con consejo de la rreyna doña Costança» (*EE versión crítica*, 490); «Et entre tanto este electo don Bernaldo, por amonestamiento et afincamiento de la reyna donna Costança,» (*Primera Crónica General*, 541); «E tanto fez a raynha ao enleito e o amoestou per palavras,» (*Crónica de 1344*, 15).

9 Sobre o estatuto da mulher no período medieval, ver o clássico de Duby (dir.) 1990: 80-82, 88-93, 142-161, 212-220, 287-294, 313ss., onde é possível encontrar, não só informações concretas sobre diferentes estatutos e poderes femininos (incluindo o perigo que estes podiam constituir), como também são abordadas dimensões mais fluidas, do âmbito da história das ideias e das representações ficcionais.

rainha) opta por impor o ritual francês, dando origem ao ditado «Alla van leyes donde quieren rreyes» (*EE versión crítica*, 498).

O episódio revela-se, assim, complexo pois, por um lado, mostra-nos um rei poderoso e prepotente, mas, pelo outro lado, evidencia também a sua fraqueza perante as vontades e pressões da rainha. A complexidade torna-se ainda mais interessante se considerarmos que esta rainha não terá sido das mais intervenientes em assuntos oficiais.¹⁰ Aliás, ela nem é referida na versão mais antiga, da *Crónica Najerense*, onde a alteração é atribuída ao rei Alfonso VI, ao papa Gregório VII e ao seu legado, Ricardo de Marselha. Assim, a presença da rainha nas versões reportadas pelas crónicas em vernáculo será uma introdução mais tardia, provavelmente para dotar o relato de uma «culpada», mulher e, ainda por cima, de naturalidade francesa, uma informação reiterada nas várias versões e que não será de somenos importância. Deste modo a facção apoiante da tradição galo-romana é apresentada como sendo majoritariamente estrangeira: a rainha, o legado papal e, mas por acréscimo, o rei. Os defensores do rito hispano-godo são os prelados e povos de Espanha. Note-se ainda a preocupação em fazer remontar a tradição deste rito ao tempo dos godos e aos santos autóctones Isidoro e Leandro, apresentados como os seus fundadores (*EE versión crítica*, 491).

Curiosamente, o arcebispo de Toledo é frequentemente deixado num limbo,¹¹ salvaguardando-se assim a sua figura como personagem mais neutra, ainda que também ele tenha fortes ligações a França e, no final, operacionalize a introdução do ritual galo-romano em Espanha. Com efeito, neste relato, o combate principal do arcebispo de Toledo e primaz das Espanhas desenvolve-se em paralelo, consistindo na obtenção do poder religioso na Península, em oposição ao legado papal que, de acordo com o relato, teria sido enviado para proceder à substituição dos ritos. Este último é abertamente criticado («E, aquelle Ricardo nõ comprindõ religiosamẽte o que devya ãno officio da santa igreja e andãdo sem regra e bõ ordenamẽto» *Crónica de 1344*, 17), em contraposição aos elogios dados ao arcebispo, anteriormente abade de S. Fagundo («E, despois que elle foy abbade, fez viver todos em paz, mostrandolhes muy bõ exêplo, assi per vida como per doutrina, e, por as boas obras que fazia, amavãno todos muito» *Crónica de 1344*, 14) e que obtém do papa a dignidade de ser o primaz das Espanhas.

O relacionamento entre o poder cristão e os mouros é ainda mais um fio da teia de relacionamentos representada neste episódio, sendo de salientar o ponto de vista benévolo com que são percecionados, dada a sua submissão. Quando a sua mesquita é profanada pelos cristãos, a sua primeira reação é queixar-se ao rei, uma vez que ele lhes prometera respeitar este espaço. Porém, num segundo momento, temendo represálias futuras, e porque «eran omnes entendudos et sabios et que catauan lo de adelante» (*Primera Crónica General*, 541),

10 Segundo Reilly (1988: 137), a rainha Constança surge relativamente pouco na documentação régia da época, nomeadamente nas confirmações, sendo as irmãs do rei muito mais preponderantes.

11 «É sobre esto foram hũu dya ajuntados el rei e o legado e o primado, cõ muytos clerigos e todo o poboo da cidade, e contenderom sobre esto, poendosse os clerigos e o poboo contra el rei e contra o legado, por tal de se nõ mudar o officio d'Espanha do que era,» (*Crónica de 1344*, 18).

optam por libertar o rei do compromisso a fim de viverem em paz. Nesta atitude, contrastam com os cristãos que combatem entre si pela supremacia de uma facção e de um ritual.

O livro como ser vivo e santo

O episódio central da contenda consiste no «julgamento» dos dois rituais, mediante ordálias. Numa primeira fase, temos o combate singular entre dois cavaleiros com desfecho favorável à tradição hispano-goda:

Et el rrey seyendoles contrallo por consejo de la rreyna e amenazandolos a todos de muerte, ovo la cosa de venir que lidiasen dos caualleros el vno por la costunbre toledana, e el otro por la francesa, e el que vençiese que touiesen su costunbre de aquel. E lidiaron. Et el cauallero que lidiaua por la costunbre toledana [...]. E vençio al otro que era de parte del rrey. E plogo mucho desto a los españoles, mas peso mucho a la rreyna (*EE versión crítica*, 498).

Descontentes com este resultado, os partidários do rito francês argumentam que o teste pelas armas não é adequado, sendo promovida uma segunda prova, agora pelo fogo. O modo como este julgamento de Deus é apresentado nas versões consultadas é bastante interessante pela carga afetiva que é projetada nos livros. No texto alfonsino, temos o relato mais sucinto e também o mais radical, por não deixar dúvidas quando ao resultado:

E fuese [a rainha] para el rrey e dyxole que ley non deuie seer judgada por armas mas que tomasen dos libros vno toledano e otro françes e que los echasen en vna foguera, e el que fyncase sano que non ardiese que entendisen que era señal de Dios, e que aquel valiese. E fezieronlo asi, e ayuntaron e fezieron su oracion a Nuestro Señor Dios, e quemose y el libro françes e fynco y el toledano sano (*EE versión crítica*, 498).

As versões pós-afonsinas apresentam o episódio de forma mais detida e menos extrema, uma vez que sugerem a bondade dos dois ofícios. No entanto, prevalece o livro do ritual hispânico, que aguenta o fogo, ficando incólume, como os corpos dos santos martirizados. Já o livro francês tem de fugir, ainda que milagrosamente, para não ser destruído:

al cabo plogo al rey et a la otra parte esta abenencia que fue y ementada: que fuesse fecha una grand foguera de lenna en aquella plaça do los caualleros lidiaran, et que fuessen aduchos dos libros, buenos amos, de aquell officio, ell uno del toledano, ell otro del frances, et que fuessen puestos en medio de aquella foguera; [...] todos ayunando et aorando muy omildosamiente a Dios, aquellos dos libros fueron puestos en la foguera; et el libro dell officio frances quexauase con el fuego et quieriesse apegar a el, et el libro estonces dio salto sobre todas las llamas, et saliosse de la foguera ueyendolo todos; et alabaron a Dios por aquel miraglo tan grand que alli dennara mostrar; et el libro dell officio de Toledo finco en la foguera sin todo danno, de guisa que en ninguna cosa non le contanxo el fuego nin le fizo mal ninguno (*Primera Crónica General*, 543).

Na crónica portuguesa, para além do relato da ordália, nos mesmos termos da «versão sanchina», temos ainda o detalhe das considerações papais em favor do rito toledano, dando margem para a adoção de qualquer um:¹²

12 De acordo com Reilly (1988: 96 e nota 12) informações sobre uma embaixada ao papa Alexandre II, com vista à aprovação da liturgia hispânica, surgem já no «Código Emilianese», do séc. x, logo, pouco posterior aos acontecimentos.

E, como vos ja dissemos que era vóotide da raynha de tirar o officio tolledão que era dos Godos, os clerigos que servyã este officio foram ante o papa com os messejeiros del rei que os acusavã. E o papa fezeos officiar ante sy e achouos por boos officios e mandou que husassẽ cada hũus de quaaes quisessem. E por esto ficarõ VI igrejas em Tolledo que som oje em dia deste custume (*Crónica de 1344*, 14).

Os textos não deixam dúvidas quanto à bondade do ritual autóctone. O ritual dito galo-romano, mediante os resultados das ordálias, é apresentado como sendo de menor valor. Por conseguinte, a sua adoção decorre de uma imposição régia e não dos seus eventuais méritos. Segundo Reilly (1988: 102-108, 145-147), a introdução destes ritos terá decorrido de um compromisso político, quando Alfonso VI, por um lado, se auto-proclamava Imperador das Espanhas, como forma de se opor às pretensões do papa Gregório VII de suserania sobre a Península, e, pelo outro lado, ainda procurava obter a aceitação do seu casamento com Constança da Borgonha, prima da sua anterior mulher, Inês da Aquitânia, o que na altura era entendido como uma situação de consanguinidade. Percebemos assim que o problema de fundo que esta lenda ecoa reside nas fricções entre a realeza hispânica e o poder papal. Ainda que não se verifiquem, compreensivelmente, críticas ao sumo pontífice, o seu legado é bastante desconsiderado. Certamente não é fruto do acaso que, num ms. específico da *Crónica de 1344*, o ms. 1Azul atualmente na Academia das Ciências de Lisboa,¹³ a inicial do cap. DLI, «Como veeo o legado a fazer côcelho em Tolledo» (*Crónica de 1344*, 16) ostente um lobo, animal tradicionalmente conhecido como uma criatura dotada de uma rapacidade raivosa e destrutiva (Isidoro de Sevilla, *Etim.* XII, 2, 23-24) e que também ecoa a ideia dos falsos profetas como lobos, mesmo quando disfarçados de ovelhas (Mateus, 7: 15).



Ms. 1 Azul da ACL, fl. 224v (detalhe)

¹³ Agradeço à Academia das Ciências de Lisboa a disponibilização *online* do códice 1 Azul e a autorização para a reprodução de imagens daí retiradas. Este manuscrito inclui muitas imagens de animais que estudos recentes que tenho desenvolvido revelam ser, para além de decorativas, didaticamente significativas (Dias, 2023).



Ms. 1 Azul da ACL, fl. 224r (detalhe)

Pouco antes, a inicial do cap. DXLIX, «Como el rei dom Afonso fez mudar ho officio dos Godos em Espanha», é, também significativamente, ornada com dois cisnes, animais que, de acordo com a simbologia dos *Livros das Aves*, remetem para a figura dos ricos soberbos e para a simulação que esconde o pecado, tal como as penas brancas do cisne escondem a sua carne negra (*Livro das Aves*, 158-159).¹⁴

Para além da vertente política acima escrutinada, interessa-nos o modo como, neste episódio, os livros são antropomorfizados. Este entendimento emerge, não só dos (maus) tratos que são dados aos livros, mas também do uso do termo «quejar» («quejar») que significa «1. Acongojar, afligir, fatigar; [...] 2. Expresar o manifestar el dolor, pena o resentimiento; [...] 3. Poner en estrecho o aprieto, hostigar [...] 4. Instar, insistir, impeler, estimular» (Kasten e Nitti, 2002: 1497-1499), ou seja, um termo aplicável a criaturas capazes de sentir dor e de se afligirem mediante uma situação desconfortável.

Que objetos sejam veículos da demonstração do poder divino, que pode operar milagres através deles, é um tema bastante comum na mentalidade e na literatura medievais, sendo exemplo desta convicção a passagem das *Cantigas de Santa Maria* citada no início deste estudo. Que livros que transmitem ensinamentos salutareis ou mesmo sagrados sejam considerados eles próprios como dignos de reverência e adoração também é um *topos* relativamente comum, sendo disso exemplo a preservação dos livros que não se queimam. No entanto, a expressão da capacidade para sentir dor e angústia face

¹⁴ Em Portugal, subsistem manuscritos de *Livros das Aves* associados aos fundos dos três mosteiros com biblioteca e *scriptorium* mais importantes do reino (Lorvão, Santa Cruz de Coimbra e Alcobaça), o que comprova o sucesso da obra. As *Etimologias* de Santo Isidoro de Sevilha também foram dos livros mais conhecidos. Assim, a probabilidade de a simbologia animal ser de conhecimento generalizado na época em que este manuscrito foi ilustrado (anos 1420/30) é bastante grande. Ainda mais se considerarmos o recurso a estes símbolos na pregação, com base, não só no manancial fornecido pelos bestiários, mas também por passagens bíblicas (Dias, 2023).

ao fogo e ainda a reação de fugir, remetem para sentidos, sentimentos e reações exclusivas de animais e de humanos. Neste sentido, a lenda aqui estudada, para além de ser reveladora de um contexto social e político específico, apresenta-se como um caso invulgar de animização ou antropomorfização reveladoras de um entendimento afetivo muito especial relativamente aos livros, comparável ao que é dito na *General estoria* em defesa das narrativas ovidianas: «non lo tenga ninguno por fabliella, porque es de las razones de Ovidio. Ca el que las sus razones bien catare e las entendiere fallará que non á y fabliella ninguna. [...] Mas todo es dicho en figura e en semejança de ál» (Alfonso X, 316).

Bibliografia

- ALFONSO X O SÁBIO, *Cantigas de Santa Maria*, ed. Walter Mettmann, Coimbra, Universidade, 1997, 4 vols.
- ALFONSO X EL SABIO, *General estoria*, ed. Pedro Sánchez-Prieto Borja, Madrid, Biblioteca Castro, 2009 (Primera Parte, Tomo I).
- Bíblia Sagrada*, Fátima, Difusora Bíblica, 2015.
- Crónica Geral de Espanha de 1344*, ed. Luís Filipe Lindley Cintra, Lisboa, IN-CM, 1990 (tomo IV).
- Crónica Najerense*, trad. Juan A. Estévez Sola, Madrid, Akal, 2003.
- Curtius, Ernst Robert, *European Literature and the Latin Middle Ages*, Princeton, N. J., Princeton University Press, 1973.
- DIAS, Isabel Barros, «Metáfora animal e exortação à reflexão no ms. da *Crónica de 1344* da Academia das Ciências de Lisboa» em *Limiares Homem Animal na Literatura e na Cultura da Idade Média*, ed. Cristina Álvares e Sérgio Guimarães de Sousa, Berlín, Peter Lang, 2023, pp. 189-204.
- DUBY, Georges (dir.), *História da Vida Privada. Da Europa Feudal ao Renascimento*, Porto, Círculo de Leitores, vol. 2, 1990.
- ISIDORO DE SEVILLA, *Etimologías*, ed. José Oroz Reta, Manuel-A. Marcos Casquero e Manuel C. Díaz y Díaz, Madrid, BAC, 1982.
- KASTEN, Lloyd A., e John J. NITTI (dir.), *Diccionario de la prosa castellana del Rey Alfonso X*, Nueva York, The Hispanic Society of America, 2002 (tomo III).
- La Estoria de España de Alfonso X. Estudio y edición de la Versión Crítica desde Fruela II hasta la muerte de Fernando II*, ed. Mariano de la Campa, Málaga, Universidad de Málaga, 2009.
- LACARRA, M.^a Jesús, «Las reescrituras de los cuentos medievales en la imprenta», em *El texto infinito. Tradición y reescritura en la Edad Media y el Renacimiento*, ed. Cesc Esteve et al., Salamanca, SEMYR, 2014, pp. 113-149.
- Livro das Aves*, ed. e trad. Maria Isabel Rebelo Gonçalves, Lisboa, Colibri, 1999.
- MATTOSO, José, *Poderes invisíveis. O imaginário medieval*, Lisboa, Temas e Debates, 2013.
- Primera Crónica General*, ed. Ramón Menéndez Pidal, reed. Diego Catalán, Madrid, Gredos, 1977.
- REILLY, Bernard F., *The Kingdom of León-Castilla under King Alfonso VI. 1065-1109*, Princeton University Press, 1988.
- WALTER, Philippe, *Mythologie chrétienne. Rites et mythes du Moyen Âge*, Paris, Entente, 1992.



Prensas de la Universidad
Universidad Zaragoza

EJEMPLAR PARA AUTOR